

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Bilateral Polish-German specialist translation of medical texts, PG_00149488						
<b>Field of study</b>	Applied Linguistics						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2025/2026		
<b>Education level</b>	postgraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	2	<b>Language of instruction</b>			Polish German language 50% Polish language%		
<b>Semester of study</b>	3	<b>ECTS credits</b>			4.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Grażyna Kulpa-Woś				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		68.0	100
<b>Subject objectives</b>	Developing translation skills from German into Polish and from Polish into German in the field of medical texts, as well as consolidating, systematizing and expanding the vocabulary of German in the field of medicine.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.	The student has the ability to formulate critical judgments about (trans)lated written texts in German and Polish and correct errors in them based on knowledge and experience.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.	The student recognizes the need to comply with ethical standards related to the profession of a translator.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_W02] Has a structured, in-depth knowledge that includes terminology, theory and methodology in linguistics.	The student has structured, in-depth knowledge of terminology, theory and methodology in the field of specialized translations in the field of medicine.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.	The student has language skills at level C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in situations related to the profession, e.g. translator.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.	The student has the ability to substantively argue and present his or her own views and formulate conclusions regarding the texts he or she translates and those of others.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.	The student can integrate and apply knowledge from the fields of translation, psychology and sociology when performing translations.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.	The student is able to independently acquire knowledge and plan his or her further scientific and professional development in the field of specialized translations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.	The student is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources in the field of specialized translations in the field of medicine.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).	The student demonstrates a critical attitude towards the acquired knowledge and can appreciate its importance in solving problems in the field of translation and language communication.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.	The student knows and understands the concepts and principles of copyright protection and is aware of the responsibility for maintaining the precision of specialized translations and appropriately recording intellectual properties.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.	The student knows and understands advanced methods of linguistic analysis in the field of comparative German-Polish studies.	[SW4] test/exam - oral or written [SW5] implementation of a problem task
Subject contents	Texts on human anatomy and physiology (including the skeletal and muscular system, digestive, respiratory, circulatory and nervous systems; hormonal management), diagnostics, therapy, specialized texts in the field of surgery, dermatology, cardiology, oncology, dentistry, neurology and medicine alternative. In addition: articles from medical magazines and websites selected by the lecturer.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of German and Polish enabling the achievement of expected learning outcomes.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	systematic preparation in writing of issues indicated by the teacher	0.0%	30.0%
	a final test involving a written translation of a text	51.0%	60.0%
	presence and active participation in classes	0.0%	10.0%
Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Szczęsny A., Kozłowska Z. : Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa 2018.</li> <li>• Ganczar, M., Rogowska B., Medycyna. Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne, Warszawa, 2007.</li> <li>• articles selected by the instructor from medical magazines and websites.</li> </ul>	
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>• .</li> <li>• Lipczuk, R., Leibfried, E., Nerlicki, K., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen Übersetzung, Szczecin, 2001.</li> <li>• Hönig, H.G., Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, 1996.</li> <li>• Szafrński M. : Deutsch fuer Mediziner: Podręcznik z płytą CD. PZWL: Warszawa 2008.</li> <li>• Tomak, T. : Deutsch fuer Mediziner: Medizinisches Fachpersonal. Fakultet zdravstvenih studija: Rijeka 2017.</li> <li>• Zarzycki Ł. : Dylematy tłumacza. 2017.</li> </ul>	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Documentation of clinical trials Summary of Product Characteristics (SmPC) and Package Leaflet. Material safety data sheets. Patient cards. Case reports. Declarations of conformity of medical devices,		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.